

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Dawid) odpowiedział: Dobrze, ja zawrę z tobą przymierze, lecz proszę cię o jedną rzecz. Mianowicie, nie zobaczysz mojego oblicza, jeśli – przychodząc zobaczyć me oblicze – nie sprowadzisz (mi) najpierw Michal, córki Saula.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid odpowiedział: Dobrze, zawrę z tobą przymierze, lecz stawiam jeden warunek. Otóż nie liczę, że mnie zobaczysz, jeśli wybierzesz się do mnie, a nie sprowadzisz mi najpierw córki Saula, Michal.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Dobrze, zawrę z tobą przymierze. Ale żądam od ciebie jednej rzeczy: Nie zobaczysz mojej twarzy, dopóki nie przyprowadzisz do mnie Mikal, córki Saula, gdy przyjdiesz mnie zobaczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu odpowiedział: Dobrze, uczynię z tobą przymierze. A wszakże o jedno cię proszę, mianowicie, abys nie przychodził przed oblicze moje, aż mi pierwszej przywiedziesz Michol, córkę Saulową, gdy będziesz chciał przyjść, abys widział twarz moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: Barzo dobrze: ja z tobą uczynię przyjacielstwo. Ale jednej rzeczy proszę od ciebie, mówiąc: Nie oglądasz oblicza mego, aż mi przywiedziesz Michol, córkę Saulową: tak przyjdiesz a oglądasz mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Dobrze. Zawrę z tobą przymierze, lecz stawiam ci jeden warunek, którego spełnienia od ciebie żądam, mianowicie: Nie będziesz oglądał mojego oblicza, jeżeli nie sprowadzisz mi Mikal, córki Saula, gdy przyjdiesz mnie zobaczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on dał mu odpowiedź: Dobrze! Ja zawrę z tobą przymierze, ale żądam od ciebie jednej rzeczy: Nie zobaczysz mojego oblicza, dopóki nie sprowadzisz Michal, córki Saula, do mnie, gdy przyjedziesz, aby mnie zobaczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid odpowiedział: Dobrze! Zawrę z tobą przymierze. Żądam od ciebie tylko jednej rzeczy. Nie spotkasz się ze mną, jeśli nie sprowadzisz córki Saula, Mikal, gdy przybędziesz, by się ze mną spotkać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odpowiedział: „Dobrze! Jestem gotów zawrzeć z tobą przymierze. Ale żądam od ciebie jednego: nie pokazuj mi się na oczy, jeśli nie przyprowadzisz do mnie Mikal, córki Saula! Pod tym warunkiem możesz się stawić przede mną!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid odpowiedział: - Dobrze, zawrę z tobą przymierze. Jednej tylko rzeczy domagam się od ciebie: nie będziesz oglądał mego oblicza, jeśli nie przyprowadzisz mi Mikal, córki Saula, przybywając na spotkanie ze mną.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид: Добре я заповім з тобою завіт, тільки я у тебе прошу одне слово, кажучи: Не побачиш мого лица, якщо не приведеш Мелхолу дочку Саула, коли ти приходиш побачити моє лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Dobrze, zawrę z tobą umowę; jednak żądam od ciebie jednej rzeczy: Nie zobaczysz mego oblicza; chyba, że przybywając, by zobaczyć moje oblicze, sprowadzisz także Michalę, córkę Saula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to on rzekł: "Dobrze! Zawrę z tobą przymierze. Tylko jednej rzeczy wymagam od ciebie, mianowicie: 'Nie możesz ujrzeć mego oblicza, jeśli najpierw nie przyprowadzisz Michal, córki Saula, gdy przyjdiesz zobaczyć moje oblicze'".